LR: Prayer

1.1

qa	hééwíísí	qa	tʰúsy̓í	'ka	amqʰáka	stímmaaatánók	qa	páálá	máttíkca ·
the	high	the	good	agent	but	look down on us	the	today	day
def	adv	def	adj	post	adv	v	def	adv	n

Good one above, look down on us this day.

LR 1971 prayer

1.2

qa	páálá	máttíkca	y̓áátaamátyí	qa	ís	tóólollá	yíy̓ ·
the	today	day	come together	the	person		is
def	adv	n	v	def	n		cop

The people are coming together today from everywhere.

1.3

má ánca	titapẇaacóóké	ẇa	twiy̓í	y̓áátaamátyí	,	má	wálahhaamíící	qa
and then	help	instr	he is	come together		and	they'll talk (give speeches)	the
coordconn	ptcp	Vsfx	cop	v		coordconn	v	def

páálá	máttíkca ·
today	day
adv	n

They're meeting because they need help, and they'll talk today.

1.4

amqʰá	tʰúsy̓í	wa	titapẇaacóo	tím	ya ·
but	good	instr	help!	indeed(?)	emph
coordconn	adj	Nsfx	v	adv	Nsfx

So help them please!

1.5

tʰúsy̓í	tinnásuntótké	má	hay̓	tínúúcé	,	amqʰááwa	titapẇaacóo ·
good	understanding	and	thinking	doing		that's why	help!
adj	ptcp	coordconn	onom	ptcp		coordconn	v

Give them good understanding, and help them to think, help them with this.

tínú·ci habitually do,

1.6

tʰúsy̓í	iipáċ	táácé	,	qá	kacʰú	hatáácí	iipáċ	táácé	,	amqʰááwa	titápẇáácóo
good	strongly	do, make		the	his	heart	strongly	do, make		that's why	help1
adj	adv	v		def	pers	n	adv	v		coordconn	v

·

Strengthen the good ones, strengthen their hearts, help them in that way.

1.7

aliḣẇóḋwací'	ka	amqʰáka	yááẇáámí	aṁá	qa	ís	,	ma	tátaḣwóḋwamí'
	agent	but	steps in	but	the	person		and	do evil
	Nsfx	adv	v	adv	def	n		coordconn	ptcp

ka	,	amqʰá	titapẇaacóo	qa	tʰúsy̓í	qa	ís	,	tʰúsy̓í	hay̓	uucí'	amqʰá
agent		but	help	the	good	the	person		good	thinking	doing	but
Nsfx		coordconn	v	def	adj	def	n		adj	onom	ptcp	coordconn

tinaẇííta	tím	ya ·
protect	indeed(?)	emph
v	adv	Nsfx

Evil-minded people always step in and want to spoil it, but help the good people, those thinking good thoughts, protect those who are thinking good thoughts.

-ẇam- divide in pieces

1.8 **tinááw̓íita tím ya hééwíísí ’ka am̓á titapw̓aacóo tím ya** ·

protect	indeed(?)	emph	high		agent	but	help		indeed(?)	emph
v	adv	Nsfx	adv		post	adv	v		adv	Nsfx

Just help them, high one.

1.9 **tʰúsy̓í ’ó tissi wa titapw̓aacóo , tʰúsy̓í hay̓ tucciiwa titapw̓aacóo** ·

good		talk	instr	help		good	thinking	do (agentive)	help!
adj	verbprt	ptcp	Nsfx	v		adj	onom	ptcp	v

Help them with good words, help them with good thoughts.

1.10 **tʰúsy̓í hay̓ tinúúcé itʰúúni hatáácí amqʰááwa stitapw̓aacóo** ·

good	thinking	do habitually	our	heart	that's why	help me!
adj	onom	v	pers	n	coordconn	v

Let our hearts think in a good way only (have only good thoughts).

1.11 **tʰúsy̓í tíllámmiq̓utw̓íwcé , amqʰááwa titapw̓aacóo** ·

good	let them have compassion for one another	that's why	help!
adj	v	coordconn	v

1.12 **tinííl̓aacíwcé , amqʰááwa titapw̓aacóo** ·

be charitable	that's why	help!
v	coordconn	v

let them be charitable, generous to each other (give to the needy), in that way help them.

1.13 **inííy̓aymíícaní’ m̓uwwí , amqʰá titapw̓aacóo tím ya , hééwíísí ’ka**

being sick	might be	but	help!	indeed(?)	emph	high	agent
ptcp	cop	coordconn	v	adv	Nsfx	adv	post

tím ya ·

indeed(?) emph
adv Nsfx

If one of them is sick (if someone might be sick), help, do, high one.

1.14 **tʰúsy̓íiwa timásta tím ya hééwíísí ’ka má tʰúsy̓íiwa**

for good	look down	indeed(?)	emph	high		agent	and	for good
adj	v	adv	Nsfx	adv		post	coordconn	adj

tsilnáátaamaty̓i qa ís , má ham̓ísqʰám hatáácí tsilí tím ya qa

let them meet together	the	person		and		unified		heart	let them be	indeed(?)	emph	the
v	def	n		coordconn		adj		n	v	adv	Nsfx	def

páálá máttíkca wáy̓tu ·

today	day	from
adv	n	Nsfx

Look down in a good way, high one, and let the people meet together in a good way, and let them have one heart from this day on.